



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

總機 General Hotline | 2859 7500 編輯室電話 Editorial Hotline | 2859 7860 捐款熱線 Donation Hotline | 1878 333
地址 Address | 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong
出版 Publisher | 東華三院企業傳訊科 TWGHs Corporate Communications Division

2021 九月號
SEPTEMBER ISSUE

www.tungwah.org.hk

9.9 行政長官到訪 東華三院呂潤財紀念中學

行政長官林鄭月娥大紫荊勳賢GBS日前到訪該校，了解該校如何推動科學、科技、工程和數學（STEM）教育、參觀公民與社會發展科課堂，更與本院屬校18間中學共逾千名學生進行交流，聆聽他們對新一份《施政報告》的意見和建議。行政長官感謝同學踴躍提出意見，亦鼓勵同學多元發展，把握機遇，開拓光明前途。

The Chief Executive Visited TWGHs Lui Yun Choy Memorial College

The Hon. Mrs. LAM CHENG Yuet Ngor, Carrie, GBM, GBS, the Chief Executive, visited the College to learn about how it promotes science, technology, engineering and mathematics (STEM) education. During the visit, she also joined a citizenship and social development class, and held a consultation session attended by over a thousand students from 18 TWGHs secondary schools, and listened to their views on the upcoming Policy Address. The Chief Executive thanked the students for their proactive participation and valuable opinions. She also encouraged the students to open up for a diversified development, and grasp every opportunity for a bright prospect.



Honorary Supervisor, Mr. SU Yau On, Albert (front row, left 2), TWGHs Chief Executive, Mr. LUI Pok Shek, Willie, JP (front row, right 2), Supervisor of the College, and other guests exchanged views with student representatives on the future development of education policy, art and culture, employment, and more.



行政長官（中）了解學校STEM教育的教材，並聆聽同學講解及示範多個得獎作品。The Chief Executive (centre) learnt about the STEM education curriculum, and listened to a student's elaboration and demonstration on various award-winning works.



行政長官參觀課堂期間，親身向同學講解香港在「一國兩制」下的憲制地位。The Chief Executive explained Hong Kong's constitutional status under "One Country, Two Systems" during the class visit.

4.9

陳肇始局長（左二）致送紀念品予冠名贊助代表信善紫閣玄觀有限公司及信善恩惠慈善基金有限公司董事局主席陳觀威先生（左三）及董事黃秀德先生（右二）。

Prof. the Hon. Sophia CHAN (left 2), presented a souvenir to the representatives of the Title Sponsor, Mr. CHAN Koon Wai (left 3), Chairman, and Mr. WONG Sau Tak (right 2), Director of Shun Shin Chee Kit Yin Koon and Shun Shin Kindness Foundation.



信善紫閣玄觀誠意呈獻： 「愛心滿東華」慈善晚會

東華三院免費醫療服務捐助計劃之壓軸活動「愛心滿東華」慈善晚會已圓滿舉行。大會邀得食物及衛生局局長陳肇始教授太平紳士蒞臨主禮，「愛心之星」陳潔靈小姐、「愛心大使」林奕匡先生、林家謙先生及C AllStar為節目傾力演出，共襄善舉。

今年計劃除探討疫情下維持免費醫療服務的重要性及困難、呼籲善長慷慨捐款外，亦藉此向一眾前線醫護及後勤支援人員致意，讓本院在疫境中繼續為大眾提供專業的醫療服務。本院亦衷心感謝信善紫閣玄觀有限公司連續5年擔任晚會之冠名贊助人，以及社會各界對東華三院免費醫療服務的支持及肯定。

Shun Shin Chee Kit Yin Koon proudly sponsors: TWGHs Charity Dinner Show

Officiated by Prof. the Hon. CHAN Siu Chee, Sophia, JP, Secretary for Food and Health, the TWGHs Charity Dinner Show was conducted with flying colours. Ms. Elisa CHAN, Caring Star, together with C AllStar, Mr. Phil LAM and Mr. Terence LAM, Caring Ambassadors, delivered spectacular performances for charity deeds.

In addition to the discussion of the importance and challenges in maintaining free medical services under the pandemic and appealing for donation, the Scheme this year also expressed appreciation to our front-line medical staff and support crew who have continued to provide professional medical services on behalf of the Group despite adversity under the pandemic. Our sincere gratitude also goes to Shun Shin Chee Kit Yin Koon Limited, for being the Title Sponsor for 5 consecutive years, and all well-wishers for their generous support to TWGHs' free medical services.

東華三院董事局已贊助是項活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院免費醫療服務。
All direct expenses of the fund-raising event have been sponsored by the TWGHs Board of Directors. No administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure all public donations go directly to our Free Medical Services.



18.9 「安心在東區」疫苗接種日

為響應政府「全城起動 快打疫苗」運動，本院舉辦是次接種日，為長者安排疫苗講座及健康諮詢環節，並即場安排疫苗接種。公務員事務局局長聶德權太平紳士親臨支持，並由香港大學醫學院微生物學系講座教授袁國勇教授GBS太平紳士主持疫苗講座，全日共有170名長者及家屬參與，更有100名參加者接受健康諮詢後，即場接種疫苗。

Vaccination Day in the Eastern District

To support the Government's "Early Vaccination for All" campaign, we held a Vaccination Day where vaccination talks, health consultation and on-site vaccination were provided. The Hon. NIP Tak Kuen, Patrick, JP, Secretary for the Civil Service, supported this event with his presence, while Prof. YUEN Kwok Yung, GBS, JP, Chair of Infectious Diseases, Department of Microbiology, The University of Hong Kong, hosted the talk. A total of 170 elders and their families participated in the talks, with 100 participants getting their jab on the spot after health consultation.



聶德權局長（左三）、袁國勇教授（右二）、譚鎮國主席（右一）及馬清揚副主席（左一）贈送紀念品予已完成疫苗注射的長者。

The Hon. Patrick NIP (left 3), Prof. YUEN (right 2), Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 1), the Chairman and Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 1), Vice-Chairman, presented souvenirs to the vaccinated elders.



袁國勇教授與長者及家屬分享疫苗注射知識，並鼓勵即場接種疫苗。Prof. YUEN shared vaccination information with the elderly and their caregivers so as to encourage them to get their jab on site.



東華三院網站
TWGHs Website

主席感言 Chairman's Message



東華三院自成立以來，在社會各界攜手支持、匡扶指導下，持續推行各項服務。本院一直與各方友好保持緊密聯繫，包括透過舉行及參與不同活動，促進董事局成員與特區政府各大部門的溝通合作。月內，行政長官林鄭月娥大紫荊勳賢GBS及教育局局長楊潤雄太平紳士到訪東華三院呂潤財紀念中學，了解該校在推動科學、科技、工程和數學（STEM）教育的情況。行政長官亦參與了公民與社會發展科課堂，即席向同學講解該科的首個學習主題，包括「一國兩制」下的香港、行政長官地位和職責；及後更到學校禮堂與同學進行座談，聽取他們對新一份施政報告的意見。我深信在場師生都上了寶貴一課，對相關課題有更深入的了解，獲益良多。

此外，承蒙食物及衛生局局長陳肇始教授太平紳士蒞臨主禮，信善紫閣玄觀誠意呈獻：「愛心滿東華」慈善晚會亦於早前順利舉行。我欣見該計劃一如既往，向一眾前線醫護人員及後勤支援人員表達謝意，亦繼續為本院的免費醫療服務籌募經費，讓這些服務能支援更多弱勢社群。早前旅發局展開「香港·大城小區」西九龍項目，本院管理的油麻地書院獲納入為推介亮點之一，商務及經濟發展局局長邱騰華GBS太平紳士更親自到場參觀，本院上下十分榮幸。同時，為響應「全城起動 快打疫苗」運動，本院於9月18日在東華三院方樹泉社會服務大樓舉行了「安心在東區」疫苗接種日，讓更多長者正確了解疫苗資訊，為香港建立保護屏障。非常感謝公務員事務局局長聶德權太平紳士撥冗出席主禮。

作為香港平民教育的先驅者之一，本院的教育服務源遠流長，同時與時並進，續創新猷。位於北區皇后山的東華三院曾憲備小學，其全新校舍已經落成啟用，亦在9月1日舉行了開學禮。新校環境優美，設備齊全，我相信能為區內同學提供一個愉快而充滿活力的學習環境；加上推動正向教育，能讓同學們盡展所長。另一方面，我亦參與了「東華三院文武廟作育英才海外獎學金2021/2022」的評審工作。我喜見上屆得獎同學分享時神采飛揚，充滿自信，成果令人欣慰；我亦在此恭賀今屆得獎同學，期盼他們能夠好好利用這份獎學金，不負家長、老師和同學們的厚望，在世界頂尖學府努力學習，日後成才回報社會。

東華三院亦一直支持社會資本發展，致力推動建立跨界別協作平台及支援網絡。社區投資共享基金會主席關則輝MH太平紳士及一眾代表早前到訪了東華三院胡其廉長者鄰舍中心，了解該中心「護」老「童」心。互連網計劃』的推行情況，並就本院目前所推行的基金資助計劃、雙方未來的工作發展方向及所關注的社區議題作深入交流。

在籌募活動方面，上月舉行的「東華三院賣旗日」已圓滿結束。我再次感謝當日逾9,000名義工在全港各區賣旗、112間企業及團體的鼎力支持，全賴各方群策群力，方有如此豐碩成果。籌得之善款將用於支援本院多項社會福利及教育服務，為弱勢社群送上溫暖和希望。時值中秋，一眾善長仁翁當仁不讓，捐贈不同防疫物資及應節食品，包括防疫口罩及本院iBakery月餅和曲奇等，與社會各階層並肩對抗疫情，歡度佳節，本院由衷感謝。

我亦在此預告本院將於10月內舉辦多個籌募活動，當中包括別出心裁的「LGT皇家銀行誠意呈獻：東華三院慈善萬聖夜」，讓市民大眾能夠寓慈善於娛樂，在香港迪士尼樂園歡慶萬聖節。誠盼各方友好多多支持，共同為東華三院廣華醫院的重建發展出一分力。

東華三院譚鎮國主席

Since its establishment, TWGHs has been rendering a diverse range of services under the blessing from our community. Through organising and actively participating in various kinds of activities, the Group maintains well-knitted relationships with different sectors, and promotes communication and cooperation between members of the Board of Directors and departments of the HKSAR government. During the month, the Hon. Mrs. LAM CHENG Yuet Ngor, Carrie, GBM, GBS, the Chief Executive and the Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, JP, Secretary for Education, visited TWGHs Lui Yun Choy Memorial College and were introduced the school's efforts in the promotion of science, technology, engineering and mathematics (STEM) education. The Chief Executive also sat in on one Citizenship and Social Development class in which she elaborated upon the first major theme of the subject: the "One Country, Two Systems" principle, its influence to Hong Kong, and the position and responsibilities of the Chief Executive. The Chief Executive also joined a consultation session in the school hall where she responded to students' views on the new Policy Address. I believe that was an exceptionally rare and invaluable class to our teachers and students who surely benefited by gaining more in-depth knowledge of the subject.

In addition, the TWGHs Charity Dinner Show proudly sponsored by Shun Shin Chee Kit Yin Koon was successfully held earlier with the honourable presence of Prof. the Hon. CHAN Siu Chee, Sophia, JP, Secretary for Food and Health as our officiating guest. It is our pleasure that the event kept up with its tradition to convey gratitude to our frontline medical staff and logistics staff, as well as raising funds for the Group's free medical services for the underprivileged. On the other hand, The School, Yaumatei managed by the Group has been included as one of the featured attractions in the "Hong Kong Neighbourhoods" West Kowloon programme launched by Hong Kong Tourism Board. It was our great honour to have the Hon. YAU Tang Wah, Edward, GBS, JP, Secretary for Commerce and Economic Development, to visit the School. Meanwhile, in response to the "Early Vaccination for All" campaign, TWGHs organised an elderly vaccination event at Fong Shu Chuen Social Service Building on 18 September, during which correct information about the vaccine had been explained to the elderly with the aim to build a stronger barrier for Hong Kong. We would like to express our heartfelt appreciation to the Hon. NIP Tak Kuen, Patrick, JP, Secretary for the Civil Service, for gracing our event.

Despite having a long history in offering public education as one of the pioneers in Hong Kong, TWGHs also keeps abreast of the times and persists in innovation. Located in Queen's Hill, North District, TWGHs Tseng Hin Pei Primary School has completed its new campus construction and commenced the new school year on 1 September. Given the beautifully furnished and well-equipped campus, I believe the School will be an engaging and energetic learning place for students in the district, and that, along with the promotion of positive education, will aid students in unleashing their full potentials. Also, at the appraisal of the "TWGHs Man Mo Temple Scholarship for Overseas Studies 2021/2022", I was so glad to see the scholarship winners last year full of confidence while making their animated speeches, indicating satisfactory results of the programme. Here I would like to congratulate the winners this year, and hope that they can well utilise the scholarship and exceed the expectations of their parents, teachers and fellow students, keep it up in pursuing their studies in world-class universities and giving back to the society in the future.

In terms of developing social capital, TWGHs has been promoting cross-sector collaborations and supporting networks. Mr. KWAN Chuk Fai, MH, JP, Chairman of Community Investment and Inclusion Fund, along with representatives of the Fund, visited Wu Ki Lim Neighbourhood Elderly Centre and inspected the progress of the "Carers x Children Caring Community Network" programme. During the visit, a profound discussion on our current funding plans, the future development and common concern on community issue of both parties has been made.

Regarding fund-raising activities, TWGHs Flag Day held last month has come to a successful conclusion. Once again, I would like to thank you over 9,000 volunteers who sold flags that day, and 112 corporations and organisations for their tremendous support. Without their concerted efforts, it would have been impossible for us to achieve a fruitful result. The funds raised will be used to support a number of social welfare and educational services of TWGHs in sending warmth and hope to the underprivileged. Moreover, we are grateful to benefactors who showed love and care on the Mid-Autumn Festival by donating a variety of anti-epidemic materials and festive treats, including face masks, iBakery mooncakes and cookies.

Last but not least, I am excited to announce that a number of fund-raising activities are going to take place in October, including the "LGT Private Banking proudly presents: TWGHs Halloween Charity Night", in which the public can lend a charitable hand while celebrating Halloween at Hong Kong Disneyland. Your generous donation and support will help the reconstruction of TWGHs Kwong Wah Hospital.

TAM Chun Kwok, Kazaf, Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

服務焦點 SERVICE FOCUS

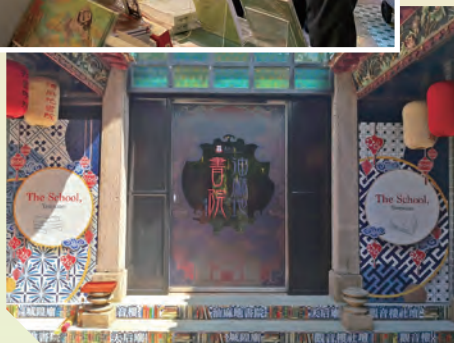
23.9

商經局局長參觀油麻地書院

香港旅遊發展局（旅發局）展開「香港·大城小區」之「西九龍」項目，推動油麻地及佐敦地區深度遊，由本院管理的油麻地書院成為其中一個推介亮點。該書院經活化為自助書店，售賣香港專題、香港及中國歷史、宗教哲學，以及有關香港廟宇文化的書籍。

Secretary for Commerce and Economic Development Visited The School, Yaumatei

Hong Kong Tourism Board (HKTb) has launched the "West Kowloon" neighbourhood programme as an extension of "Hong Kong Neighbourhoods" campaign, promoting walking tours in Yau Ma Tei and Jordan. The School, Yaumatei, a revitalized self-service bookstore managed by TWGHs, is one of the programme highlights. It sells books on Hong Kong topics, Hong Kong and Chinese history, religious philosophy, and Hong Kong temple culture.



商務及經濟發展局局長邱騰華先生GBS太平紳士（前排左二）、香港旅遊發展局主席彭耀佳博士GBS太平紳士（前排左一）、旅發局成員梁宏正先生BBS太平紳士（前排右二）、油尖旺民政事務專員余健強太平紳士（後排右一）及旅發局總幹事程鼎一先生（後排右二）與本院行政總監蘇祐安先生（前排右一）遊覽油麻地書院。The Hon. YAU Tang Wah, Edward, GBS, JP (front row, left 2), Secretary for Commerce and Economic Development, Dr. PANG Yiu Kai, GBS, JP (front row, left 1), Chairman of HKTb, Mr. LEUNG Wang Ching, Clarence, BBS, JP (front row, right 2), Board Member of HKTb, Mr. YU Kin Keung, Edward, JP (back row, right 1), District Officer (Yau Tsim Mong) and Mr. Dane CHENG (back row, right 2), Executive Director of HKTb visited The School, Yaumatei together with Mr. SU Yau On, Albert (front row, right 1), TWGHs Chief Executive.

齋色園百周年紀念暨 赤松黃大仙師寶誕慶典

為慶祝黃大仙師寶誕，齋色園舉辦是次慶典，由該園一眾道長迎請黃大仙師移鑾到場，與信眾同賞粵劇。譚鎮國主席應邀出席並擔任主禮嘉賓之一，藉此慶典一同祈求黃大仙師福佑香江。

Ceremony of Sik Sik Yuen 100th Anniversary cum the Birth of Master Cisong Wong Tai Sin

Sik Sik Yuen held the Ceremony to celebrate the birth of Master Cisong Wong Tai Sin. The Master was brought to the theatre by Taoist priests through the Imperial Sedan Chair (Yí Luán) for enjoying the opera with his worshippers. Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, was invited to be one of the officiating guests and prayed for Hong Kong's fortune together.



民政事務局署理局長陳積志先生太平紳士（左六）、中聯辦協調部副部長徐小林先生（右四）、譚鎮國主席（左四）、齋色園黃大仙祠監院兼一百周年紀念活動籌備專責委員會主席李耀輝（義覺）道長，MH（右五）及齋色園主席馬澤華先生，MH，CStJ（左五）一同敲鑼，為慶典及一連三晚的「赤松黃大仙師寶誕朝賀粵劇晚會」揭開序幕。

Mr. CHAN Jick Chi, Jack, JP (left 6), Acting Secretary for Home Affairs, Mr. XU Xiaolin (right 4), Deputy Director-General of the Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 4), the Chairman, Dr. LEE Yiu Fai (Yee Kok), MH (right 5), Abbot of Wong Tai Sin Temple, and Mr. MA Chak Wa, Stephen, MH, CStJ (left 5), Chairman of Sik Sik Yuen, ringed the gong to kick off the Ceremony and the 3-night "Praise-offering Cantonese Opera for the Birth of Master Cisong Wong Tai Sin".

27.8 & 1.9

學校捐建人曾憲備慈善基金代表，包括副主席兼校監曾慶業先生（左三）、前任總理曾楊淑貞女士（右二）及前任總理曾慶輝先生（左二）到校出席開學禮。

School donor representatives from Tseng Hin Pei Charity Fund Limited, including Mr. TSENG Hing Yip, York (left 3), Vice-Chairman cum Supervisor, Mrs. Selena YOUNG TSENG (right 2), and Mr. TSENG Hing Fai, Felix (left 2), former Directors, attended the school commencement ceremony.



東華三院曾憲備小學及 東華三院包玉星學校新校開學

東華三院曾憲備小學位於粉嶺，致力推動正向教育，為學生提供愉快而充滿活力的學習環境。開學當日，學校捐建人曾憲備慈善基金代表到校祝賀。

位於九龍塘的東華三院包玉星學校將於2026年建成，為智障兒童提供中、小學特殊教育服務。由於學位需求迫切，教育局提供旺角一所空置校舍，讓該校提前開課。開學前，學校捐建人包玉星基金代表到訪該校，了解臨時校舍的運作和教職員準備開學的工作。

New School Year Commenced at TWGHs Tseng Hin Pei Primary School and TWGHs Chi-Li Pao School

Located in Fanling, TWGHs Tseng Hin Pei Primary School is committed to promoting positive education and providing a joyful and energetic learning environment. On the first school day, school donor representatives from Tseng Hin Pei Charity Fund Limited paid a visit.

Meanwhile, TWGHs Chi-Li Pao School, which aims at providing special education in primary and secondary sections for children with intellectual disability, will have its campus in Kowloon Tong built by 2026. To meet the urgent demand, the Education Bureau allocated a vacant school campus in Mongkok for advance opening. Before the commencement day, school donor representatives from Chi-Li Pao Foundation Limited paid a visit to the School to get picture of the operation of temporary campus and how the staff and teachers prepared for the new school year.



辛丑年顧問兼校監文穎怡小姐 BBS（右五）陪同包玉星基金代表包先生（右六）和包太太（右四）參觀東華三院包玉星學校臨時校舍。

Accompanied by Ms. Ginny MAN, BBS (right 5), Member of the Advisory Board 2021/2022 cum Supervisor, Mr. PAO (right 6) and Mrs. PAO (right 4), school donor representatives of Chi-Li Pao Foundation Limited, took a tour in the School.

25.8 東華三院文武廟 作育英才海外獎學金2021/2022

是項獎學金旨在資助表現優秀而有經濟需要的院屬畢業生接受世界頂尖學府的高等教育，培育他們成為具環球視野與國際網絡的優秀人才，貢獻社會。本年度共有4名得主，其中東華三院盧幹庭紀念中學畢業生黎智聰將前往倫敦帝國學院修讀醫學生物。得獎者亦透過文武廟導賞團，了解獎學金的成立目的及本院的歷史。

TWGHs Man Mo Temple Scholarship for Overseas Studies 2021/2022

With an objective to support outstanding TWGHs graduates with financial needs to pursue tertiary education in renowned universities around the world, the Scholarship helps nurturing the awardees to become talents with global vision and international network for future contribution to the community. There are 4 awardees this year, one of whom is Mr. LAI Chi Chung, a graduate from TWGHs Lo Kon Ting Memorial College. He will pursue studies in medical bioscience at Imperial College London. In order to enhance awardees' understanding of the Scholarship's purpose and the history of TWGHs, a field trip to Man Mo Temple was also arranged for them.



譚鎮國主席（左三）及鄧明慧副主席（右二）日前亦與歷屆獎學金得獎者會面，了解他們過去一年在英國的學習狀況及未來生活所需。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 3), the Chairman, and Ms. TANG Ming Wai, Mandy (right 2), Vice-Chairman, met the awardees last year to know more about their studies in the United Kingdom over the past year and their needs in the future.

25.9



一眾嘉賓鼓勵得獎學生繼續發掘好人好事，並在英文寫作精益求精。

Guest encouraged awardees to keep on the spirit to appreciate good deeds and good people around them and strive for excellence in English writing.

譚鎮國主席（左）頒發紀念品予主禮嘉賓教育局總課程發展主任（外籍英語教師）陳雪瑩女士（右）。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left), presented a souvenir to Ms. CHAN Suet Ying, Iris (right), Chief Curriculum Development Office (NET), Education Bureau.



東華三院「好人好事：英文寫作 比賽2020-21」頒獎典禮

是項比賽旨在鼓勵學生發掘及學習身邊的好人好事，以及培養學生對英語寫作的興趣。比賽公開予全港中學及高小學生參加，今年本院收到逾1,800份參賽作品，經教育局及多間大學的評審團遴選及面試後，選出高、中、初級組每組3名優勝者。

TWGHs "Good People, Good Deeds: English Writing Competition 2020-21" Award Presentation Ceremony

The Competition aims at inspiring students to appreciate and learn from the good deeds by good people around them, and nurturing their interest in English writing. Open to all secondary and upper primary school students, the Competition received over 1,800 entries this year. After rounds of audition and interview with the judging panel formed by representatives from the Education Bureau and various Universities, 3 winners each for the Senior Level, Middle Level and Junior Level were selected.

服務焦點
SERVICE FOCUS

3.9



主禮嘉賓於典禮上歡迎新生。
Officiating guests welcomed the freshmen at the Ceremony.

東華學院2021/2022年度開學典禮

主席暨東華學院校董會主席譚鎮國先生於典禮上致辭，對東華學院於去年十周年之際，獲首個資歷級別第五級之職業治療學科範圍評審資格，深感驕傲。校長陳慧慈教授亦以自身的奮鬥經歷，勉勵新生懷遠大夢想。截至9月6日，學院共取錄909名新生入讀全日制學位及副學位課程，人數高於預期。

TWC Inauguration Ceremony 2021/2022

In his address at the ceremony, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman cum Chairman of the Board of Governors of Tung Wah College (TWC), indicated that he was so proud to see TWC acquire its first Programme Area Accreditation Status for the programme area of Occupational Therapy at QF Level 5 last year on the 10th Anniversary of TWC. Meanwhile, Prof. Sally CHAN, President of TWC, shared her personal experience as an encouragement for students to dream big. As of 6 September, 909 new students have been admitted to various full-time degree and sub-degree programmes, exceeding our expectation.

31.8 港島東醫院聯網2020年度傑出員工及團隊獎、優秀青年獎頒獎典禮

本年度東華東院共有4位員工及1個團隊獲獎。主席暨東華東院醫院管治委員會主席譚鎮國先生出席頒獎典禮，表揚及支持各得獎者。

Hong Kong East Cluster Outstanding Staff & Teams Award and Young Achievers Award 2020 Award Presentation Ceremony

This year, 4 staff and 1 team from Tung Wah Eastern Hospital (TWEH) won the awards. Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman cum Chairman of Hospital Governing Committee of TWEH, attended the Ceremony to show his appreciation and support to the awardees.

優秀青年獎 Young Achievers Award

區自力醫生 Dr. AU Chi Lik 眼科駐院醫生 Resident of Department of Ophthalmology
黎杏娟女士 Ms. LAI Hang Kuen 物理治療部一級物理治療師 Physiotherapist I of Department of Physiotherapy

傑出員工獎 Outstanding Staff Award

高德全醫生 Dr. KO Tak Chuen 眼科顧問醫生 Consultant of Department of Ophthalmology
胡萬祥先生 Mr. WOO Man Cheung 內科及復康科資深護士 Advanced Practice Nurse of Department of Medicine & Rehabilitation

傑出團隊獎 Outstanding Team Award

中風科跨部門協作復康治療團隊 "A Symphony in Stroke Rehabilitation No.8"



主席暨東華東院醫院管治委員會主席譚鎮國先生（左七）、醫院管理局港島東醫院聯網總監陸志聰醫生（右六）、代理聯網總監李夏茵醫生（右七）及東華東院醫院行政總監程偉權醫生（右八）讚揚得獎者以愛心和關懷服務市民。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 7), the Chairman cum Chairman of Hospital Governing Committee of TWEH, Dr. LUK Che Chung (right 6), Cluster Chief Executive (Hong Kong East Cluster) of Hospital Authority, Dr. Libby LEE (right 7), Deputizing Cluster Chief Executive, and Dr. CHING Wai Kuen (right 8), Hospital Chief Executive of TWEH, complimented the awardees for their love and care in serving patients.

活動消息
LATEST NEWS

10.8



由衷感謝蔡榮月小姐向本院屬校捐贈外科口罩

本院由衷感謝蔡榮月小姐向屬校捐贈212箱外科口罩，以支援師生在新學年的防疫需要。

Heartfelt Thanks to Miss. TSOI Wing Yuet, Willy for Donating Surgical Masks to TWGHs Schools

Our heartfelt thanks go to Miss. TSOI Wing Yuet, Willy for her generous donation of 212 boxes of surgical masks to TWGHs schools in meeting the epidemic prevention needs of teachers and students in the new school year.

譚鎮國主席（前排左三）致送感謝狀予己亥年主席蔡榮星博士BBS（前排左四）及胞妹蔡榮月小姐，由己亥年主席蔡榮星博士BBS代表接受。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (front row, left 3), the Chairman, presented certificates of appreciation to Dr. TSOI Wing Sing, Ken, BBS (front row, left 4), the Chairman 2019/2020, and her sister, Miss. TSOI Wing Yuet, Willy. The certificates were received by Dr. Ken TSOI, BBS, the Chairman 2019/2020.

服務焦點
SERVICE FOCUS

13.9

社區投資共享基金委員會到訪

本院屬下胡其廉長者鄰舍中心於2020年獲勞工及福利局轄下社區投資共享基金資助，推行為期3年的「護老「童」心。互連網計劃」。早前基金委員會到訪中心了解計劃推行情況，更對樓長制度和「爺孃學堂」予以肯定及讚賞。其後雙方進行交流，就未來的服務發展方向作深入討論。

A Courtesy Visit from the Committee of Community Investment and Inclusion Fund (CIIF)

Thanks to the funding from CIIF of the Labour and Welfare Bureau, TWGHs Wu Ki Lim Neighbourhood Elderly Centre launched a 3-year "Carers x Children Caring Community Network" in 2020. Earlier, the committee of the Fund visited the Centre to know more about the progress of project implementation. They appreciated the efforts we made in setting up the house captain's system and forming a grandparents' class. In depth discussions about the future development of the services concerned were also held.



社區投資共享基金主席關則輝先生MH太平紳士（前排左五）、委員譚家明先生（前排左三）及安白麗女士（前排左二）與行政總監蘇祐安先生（前排右三）及高級職員跟樓長及小樓長會面聊天。
Mr. KWAN Chuk Fai, MH, JP (front row, left 5), Chairman of CIIF, Mr. TAM Ka Ming, Leo (front row, left 3) and Ms. Karin ANN (front row, left 2), Members of CIIF Committee, together with Mr. SU Yau On, Albert (front row, right 3), Chief Executive, and senior staff had a pleasant chat with the house captain and junior house captain.

8.9 東華三院李東海小學東海閱讀快車啟用禮

為推動閱讀風氣，該校設立「東海閱讀快車」，提供空間讓同學閱讀書籍。啟用禮邀得家庭發展基金總幹事羅乃萱BBS，MH太平紳士擔任主禮嘉賓。當日除介紹閱讀快車，亦頒發各活動獎項及進行學生表演環節。

TWGHs Leo Tung-hai Lee Primary School Reading Express Opening Ceremony

In order to promote reading culture, the School launched the "LTH Reading Express" which provides space for students to read. Ms. Shirley LOO, BBS, MH, JP, General Secretary of Family Development Foundation, was invited to be the officiating guest. In addition to introducing the Reading Express, the School also held a prize presentation along with student performances at the Ceremony.



主禮嘉賓家庭發展基金總幹事羅乃萱BBS，MH太平紳士（左五）及李澤浩總理（右四）主持啟動儀式。
Ms. Shirley LOO, BBS, MH, JP (left 5), General Secretary of Family Development Foundation, and Mr. LEE Chak Hol, Michael (right 4), Director, officiated at the kick-off ceremony.

活動消息 LATEST NEWS

11.9



董事局成員參與開展儀式為龍舟隊打氣。
Board Members rendered full support to the Dragon Boat Team at the Kick-off Ceremony.

東華三院員工龍舟隊訓練開展儀式

本院龍舟隊成立至今21年，共有56名隊員。為祈求新一年集訓及比賽期間風調雨順、萬事吉利，日前特意舉行集訓開展儀式。由譚鎮國主席帶領一眾董事局成員及高級職員主持參神儀式，為龍舟「點睛」，象徵新一屆龍舟之旅正式啟航。

Kick-off Ceremony of Practice Session for TWGHs Staff Dragon Boat Team

Formed 21 years ago, the Dragon Boat Team now consists of 56 members. To wish for smooth training and victory in the coming year, the Kick-off Ceremony was held a few days ago. Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, accompanied by Board Members and senior staff, performed a worship ceremony and an "eye-dotting" ritual for the dragon boats, symbolising the beginning of a new year of practices and competitions.



譚鎮國主席（右一）及馬清揚副主席（左二）為龍舟「點睛」。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 1), the Chairman, and Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 2), Vice-Chairman, made an "eye-dotting" ritual for the dragon boats.



董事局成員與龍舟隊隊員全情投入，一起體驗龍舟運動的樂趣。
Backed by the Dragon Boat Team members, Board Members had so much fun riding a dragon boat.

31.8



行政總監蘇祐安先生（右三）代表本院送贈花束予善長Mr. Andy CHAN（右六）及其家人，以表謝意。

Mr. SU Yau On, Albert (right 3), Chief Executive, presented bouquets to Mr. Andy CHAN (right 6), the donor, and his family members on behalf of the Group as a vote of thanks.

善長捐款助東華三院方潤華長者鄰舍中心添置HUR復康器材

繼早前本院屬下胡其康長者鄰舍中心獲紀研設計有限公司捐助購買HUR復康器材，本院再次承蒙該公司捐贈100萬元予方潤華長者鄰舍中心添置相關器材，從而鼓勵長者建立運動習慣，促進身體健康。支票捐贈儀式當天，善長Mr. Andy CHAN帶同家人出席，一同參與善舉，場面溫馨。

Donation to TWGHs Fong Yun Wah Neighbourhood Elderly Centre for Purchasing HUR Rehabilitation Equipment

Following the generous donation to TWGHs Wu Ki Lim Neighbourhood Elderly Centre for purchasing HUR rehabilitation equipment earlier, AD Design & Contracting Limited donated another \$1 million - this time to Fong Yun Wah Neighbourhood Elderly Centre, for acquiring HUR equipment to encourage the elderly for regular exercises. Mr. Andy CHAN, the donor together with his family members, attended the cheque presentation ceremony, making the charity event more heart-warming.

3.9

第一線愛心捐贈月餅予本院屬下服務長者

由衷感謝第一線支持本院社會企業愛烘焙，向其訂購1,000個客製化月餅予本院屬下服務的長者，讓老友記感受關懷，共度中秋佳節。

DYXnet Donated Mooncakes to the Elderly of TWGHs

Our deepest gratitude goes to DYXnet for ordering 1,000 customised mooncakes from our social enterprise iBakery, and gifting them to the elderly using our services, making the Mid-Autumn Festival a loving one for them.



本院代表感謝第一線市場及企業傳訊部集團總監呂慧賢小姐（後排左五）向長者送上節日祝福。

Representatives of the Group expressed our warmest thanks to Ms. Ivy LUI (back row, left 5), Group Director of Marketing & Corporate Communications, DYXnet, for their festive blessings to the elderly.

17.9

曾慶業副主席（後排）與幼兒代表本院致送畫作感謝香港總商會總裁梁兆基先生（前排左一）對本院的支持。

Mr. TSENG Hing Yip, York (back row), Vice-Chairman, together with the children, presented an artwork to Mr. LEUNG Siu Kay, George (front row, left 1), CEO of HKGCC, for the support he rendered to the Group.



香港總商會捐贈月餅及曲奇予本院屬校幼兒

衷心感謝香港總商會支持本院屬下社會企業愛烘焙，並向其訂購135份月餅及曲奇贈予東華三院灣仔幼稚園的幼兒，將愛心帶給社區上的左鄰右里，共建關懷社會。

The Hong Kong General Chamber of Commerce Donated Mooncakes and Cookies to TWGHs Children

Thank you The Hong Kong General Chamber of Commerce (HKGCC) for purchasing 135 sets of mooncakes and cookies from iBakery, and giving them to the young students of TWGHs Wan Chai Nursery School. Together, we spread love to the neighbourhood in our community and contribute to the construction of a caring society.



籌募活動
FUND-RAISING ACTIVITIES

感謝支持 東華三院賣旗日2021

一年一度的賣旗日已於8月25日（星期三）順利舉行，當日逾9,000名義工在全港各區賣旗，群策群力，獲市民踴躍捐輸。籌得的善款將用於支援本院多項社會福利及教育服務，為弱勢社群送上溫暖和希望。

本院衷心感謝每一位義工熱心參與，以及各位善長的慷慨解囊。特別鳴謝以下112間企業及團體（排名不分先後），在疫境中將愛心化為力量，傳遞關愛信息。

Thank You for Supporting TWGHs Flag Day 2021

The annual Flag Day was held successfully on 25 August 2021 (Wednesday). More than 9,000 volunteers joined hands in soliciting donation in all districts across Hong Kong on that day. The donation raised will be used to support and enhance TWGHs' various social welfare and education services, allowing us to bring hope and help to the underprivileged.

The Group is truly grateful to all the dedicated volunteers and donors who contributed generously on our Flag Day. Special acknowledgement is given to those (in no particular order) who have made the event possible in spreading love and energy to the society amid the pandemic.

企業及團體	Enterprises / Organisations
東華三院前任主席黎時煥先生	Mr. LAI Sze Nuen, SBS, MBE, JP,
SBS, MBE太平紳士	TWGHs Former Chairman
王氏港建集團有限公司	Wong's Kong King Holdings Limited
培力(香港)健康產品有限公司	PuraPharm International (H.K.) Limited
農本方	Nong's
信德集團有限公司	Shun Tak Holdings Limited
信德物業管理有限公司	Shun Tak Property Management Limited
信德置業管理有限公司	Shun Tak Properties Limited
實德環球集團	Success Universe Group
王氏港建旅遊有限公司	WKK Travel Limited
東華三院前任總理關卓然先生	Mr. KWAN Cheuk Yin, William, TWGHs Former Director
東華三院前任總理李國華親王	H.R.H. Prince Raymond LEE, TWGHs Former Director
信義玻璃控股有限公司	Xinyi Glass Holdings Limited
信義光能控股有限公司	Xinyi Solar Holdings Limited
信義儲電控股有限公司	Xinyi Electric Storage Holdings Limited
信義能源控股有限公司	Xinyi Energy Holdings Limited
東華三院前任總理曾慶芸女士	Ms. TSENG Hing Wun, Wendy, TWGHs Former Director
東華三院前任總理曾慶輝先生	Mr. TSENG Hing Fai, Felix, TWGHs Former Director
利寶製品貿易有限公司	Lovable Products Trading Limited
九龍巴士(一九三三)有限公司	The Kowloon Motor Bus Co.(1933) Ltd.
九龍城區少年警訊	Kowloon City Junior Police Call
大昌行集團有限公司	Dah Chong Hong Holdings Limited
天星小輪有限公司	The "Star" Ferry Company, Limited
中國銀行(香港)有限公司	Bank of China (Hong Kong) Limited
中港混凝土有限公司	Redland Concrete Limited
六福金融服務有限公司	Luk Fook Financial Services Limited
永泰地產有限公司	Wing Tai Properties Limited
北區國粹文化協進會	North District Quintessence of Culture Association
立勤慈善基金會有限公司	Lead Charity Foundation Limited
安永會計師事務所	Ernst & Young
尖沙咀街坊福利會	Tsim Sha Tsui Kai Fong Welfare Association
百麗國際控股有限公司	Belle International Holdings Limited
全美世界美容保健有限公司	Best World Lifestyle (HK) Company Limited
宏利人壽保險(國際)有限公司	Manulife (International) Limited
利亞零售有限公司	Convenience Retail Asia Limited
金門建築有限公司	Gammon Construction Limited
東亞銀行	The Bank of East Asia
明報報業有限公司 - JUMP	Ming Pao Newspaper Limited - JUMP
金銀業貿易場慈善基金	The Chinese Gold & Silver Exchange Society Charity Fund
青嶺、關愛社區小義工、山水摯友、山水小豆苗	青嶺、關愛社區小義工、山水摯友、山水小豆苗
信和管業優勢	Sino Property Services
南洋商業銀行有限公司	Nanyang Commercial Bank, Limited
恒基兆業地產集團 - 恒愛義工隊	Henderson Land Group - Team of Care
威雅利電子(集團)有限公司	Willas - Array Electronics (Holdings) Limited
香港政協青年聯會	Hong Kong CPPCC Youth Association
香港島各界社會服務基金會	The Hong Kong Island Social Services Charitable Foundation

企業及團體	Enterprises / Organisations
香港義工聯盟	Hong Kong Volunteers Federation
香港廣西義工團	Hong Kong Guangxi Volunteer Association Ltd.
香港群心曲藝苑	Hong Kong Kwan Sum Song Society
香港賽馬會	The Hong Kong Jockey Club
香港直銷協會	The Direct Selling Association of Hong Kong Limited
海名軒	Harbourfront Landmark Premium Services Limited
陶記營造廠有限公司	Dao Kee Construction Co. Ltd
陳登社會服務基金會	Chan Dang Social Services Foundation
海濱南岸業主委員會	Harbour Place Owner's Committee
第一線有限公司	Diyixian.com Limited
偉邦物業管理有限公司	Well Born Real Estate Management Limited
基智系統	D P Systems
啟勝管理服務有限公司 - 新屯門中心	Kai Shing Management Services Limited - Sun Tuen Mun Centre
國際認證財務顧問師協會	International Association of Registered Financial Consultants
港澳中心有限公司	Hong Kong and Macau Centre Company Limited
培澤弱智協會有限公司	Pui Chak Association For The Mentally Handicapped Co. Ltd
順昌電器工程有限公司	Shun Cheong Electrical Engineering Company Limited
黃俊健紀念基金有限公司	Patrick Wong Jr Memorial Foundation Limited
富城集團	Urban Group
富豪九龍酒店	Regal Kowloon Hotel
華潤五豐國際分銷有限公司	China Resources Ng Fung International Distribution Company Limited
港鐵公司	MTR Corporation
新世界第一巴士服務有限公司/城巴有限公司	New World First Bus Services Limited / Citybus Limited
新地工程有限公司	Sunday Engineering Co., Ltd
聖安娜餅屋有限公司	Saint Honore Cake Shop Ltd.
滙豐銀行	HSBC
新假期	Weekend Weekly
新渡輪服務有限公司	Sun Ferry Services Company Limited
電視廣播有限公司	Television Broadcasts Limited
經濟一週	Economic Digest
聯合國際食品(80)有限公司	United Foods International (80) Limited
羅兵咸永道會計師事務所	PricewaterhouseCoopers
AIR Fitness	AIR Fitness
BEAUSKIN Medical	BEAUSIN Medical
Dr. Kong Footcare Limited	Dr. Kong Footcare Limited
OK便利店有限公司	Circle K Convenience Stores (HK) Limited
Zoff	Zoff
位元堂藥廠有限公司	Wai Yuen Tong Medicine Co., Ltd.
南華集團	South China Group
旭日國際集團有限公司	Early Light International (Holdings) Limited
旭日物業管理有限公司	E. Lite Property Management Limited
德健金融集團	Dakin Financial Group
大聖集團有限公司	Monmonkey Group Securities Limited
旭日集團有限公司	The Glorious Sun Holdings Limited

19.7 - 19.10

東華三院受惠項目：Gaia for All慈善活動

獲戊戌年主席王賢誌先生BBS引介，本院獲亞洲飲食集團Gaia Group邀請，成為其新成立之Gaia for All慈善活動的首家受惠機構。

活動以推廣惜食及支援低收入家庭為目標，運用餘下的新鮮食材烹製特色飯盒，逢星期一至四經網上外賣平台Deliveroo以慈善價限量發售。收益不扣除成本全數撥捐本院社會服務，支持兒童發展基金。暑假期間，活動亦為本院屬下兩家綜合服務中心之低收入家庭小學生提供營養均衡的午膳。

此外，Gaia Group於中秋節前夕特別舉辦親子月餅製作工作坊，更聯同鋒味合共送出200盒精美月餅禮盒，與受惠家庭同慶佳節。

TWGHs Beneficiary Event: Gaia for All Charity Campaign

Thanks to Mr. Vinci WONG, BBS, Chairman 2018/19, TWGHs was invited by Gaia Group, an Asian catering group, to be the first beneficiary organisation of its charity campaign - Gaia for All.

The Campaign aims at reducing food surplus while rendering support to low-income families. The meal boxes, which are made of fresh surplus food and ingredients, are sold at charity prices with limited quantity via online food ordering platform Deliveroo from Monday to Thursday. All proceeds, without cost deduction, were donated to TWGHs in support of its community services for the Child Development Fund. During the summer vacation, nutritious lunch boxes were also provided for the primary school students from low-income families of two TWGHs integrated service centres.

To celebrate the Mid-Autumn Festival, the Gaia Group organised a parent-child mooncake making workshop, and also teamed up with Chef Nic to donate 200 boxes of mooncake gift set to beneficiary families for them to enjoy the festive season.



譚鎮國主席（右一）聯同戊戌年主席王賢誌先生BBS（左一）致送紀念品予Gaia For All創辦人高銘康先生（右二）及Gaia Group代表邱兒女士（左二），以答謝該集團對慈善不遺餘力。Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 1), the Chairman, together with Mr. Vinci WONG, BBS (left 1), Chairman 2018/2019, presented a souvenir to Mr. Kiefer KO (right 2), Founder of Gaia for All, and Ms. KHOO Ee (left 2), representative of Gaia Group, in appreciation of their relentless efforts to charity.

27.9



東華三院受惠項目：天然養生靈芝呈獻拉闊音樂會風火雷電【林家謙 x 姜濤 x 柳應廷 x Tyson Yoshi】GOGOX速遞廣東歌

本院獲商業電台邀請，成為是次音樂會之受惠慈善機構，慈善門券部分收益撥供本院以拓展各項服務。音樂會日前已圓滿舉行，衷心感謝各界善長踴躍支持，共襄善舉。

TWGHs Beneficiary Event: Mytianran presents Music is Live 2021【Terence Lam x Keung To x Jer Lau x Tyson Yoshi】GOGOX, the Cantopop Express

At the invitation of Commercial Radio, the Group has become the Beneficiary Charity Organisation of the concert with part of the proceeds from the charity tickets allocated to the Group in support of its services. Thanks to all well-wishers for their generous support and overwhelming response, the Concert has come to a successful close.